

1. NORMATIVA CONTRATTUALE

Le presenti condizioni generali, salvo eventuali modificazioni o deroghe concordate per iscritto, disciplinano tutti i contratti di vendita fra noi e l'acquirente, quindi tanto il contratto concluso con l'accettazione del presente ordine che qualsiasi contratto futuro relativo alle forniture dei prodotti della nostra società ordinati con successive e distinte commissioni. Le variazioni delle condizioni generali di vendita, le offerte, le transazioni, gli accrediti o gli abbuoni accordati dai nostri Agenti o altri intermediari, non sono validi se non accettati per iscritto dalla nostra sede e sono comunque limitati ai contratti cui si riferiscono.

2. OGGETTO DELLA FORNITURA

La fornitura comprende solamente le prestazioni, i materiali ed i quantitativi specificati nella nostra conferma d'ordine o in altre comunicazioni scritte provenienti da noi. Il testo della nostra conferma d'ordine prevarrà in ogni caso sul testo difforme della eventuale offerta o della ordinazione. L'esecuzione parziale dell'ordine senza preventiva conferma non significa nostra approvazione per l'intero ordine, bensì approvazione parziale relativamente alla merce consegnata.

In questo caso la consegna della merce al vettore equivarrà ad accettazione da parte dell'acquirente della nuova proposta contrattuale.

Se non diversamente specificato nella proposta d'ordine, resta inteso che lo spessore del materiale oggetto della fornitura sarà quello normale, vale a dire NON MAGGIORATO, con riferimento a quanto indicato sul nostro listino e catalogo in vigore.

3. CONFERMA D'ORDINE

Qualora nella nostra conferma d'ordine esistano differenze nei singoli elementi che la compongono rispetto alle intese od alle ordinazioni, il compratore che non abbia contestato tali differenze con lettera raccomandata spedita entro dieci giorni dalla ricezione della conferma, è tenuto ad accettarla così come è stata redatta.

4. CONSEGNE

La merce, anche se venduta "franco arrivo", o franco domicilio del compratore, viaggia a rischio e pericolo di quest'ultimo ed ogni nostra responsabilità cessa con la consegna al vettore, nei confronti del quale il compratore - effettuate le opportune verifiche - dovrà sporgere eventuali reclami.

L'approntamento della merce, sempreché disponibile al momento dell'ordine e fatto salvo quanto previsto al punto 1, non potrà essere richiesto prima di 3 giorni lavorativi dal ricevimento da parte nostra dell'ordine stesso.

Le spedizioni, via mare o via terra, concernenti forniture sull'estero, vengono effettuate in base alle condizioni scelte di volta in volta, riportate negli "INCOTERMS" approvati dalla Camera di Commercio Internazionale nel 1990 e nei successivi.

5. TERMINI DI CONSEGNA

Il termine stabilito per la consegna della merce deve intendersi a favore di entrambi i contraenti. Salvo l'inserimento di particolari clausole, esso deve di norma considerarsi puramente indicativo e non essenziale. Quando siano intervenute modificazioni al contratto, il termine resta prorogato per un periodo uguale a quello inizialmente stabilito.

Ogni evento di forza maggiore sospende la decorrenza del termine per tutta la sua durata.

Se, in conseguenza di eventi di forza maggiore, il contratto non potrà trovare esecuzione entro i 60 giorni successivi al termine convenuto, ognuna delle due parti avrà la facoltà di recedere dal contratto stesso. In tal caso la dichiarazione di recesso dovrà essere spedita alla controparte, a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno entro i 10 giorni successivi allo scadere dei predetti 60 giorni, restando esclusi i reciproci diritti a indennizzi od a risarcimenti.

6. PAGAMENTI

Il luogo di pagamento è fissato presso la nostra Sede Amministrativa in Castellarano (RE), anche nel caso di emissione di tratte o ricevute bancarie, ovvero di rilascio di effetti cambiari: eventuale deroga a quanto sopra sarà valida soltanto se da noi concessa in forma scritta.

Per le forniture di materiali di importo inferiore a 1.550 x (millecinquecentocinquanta) verrà emessa ricevuta bancaria con scadenza a 60 giorni data fattura, IVA compresa, indipendentemente dalle normali condizioni riservate all'acquirente.

Per i pagamenti previsti in più rate l'importo dell'IVA sarà comunque riscosso a mezzo ricevuta bancaria con scadenza a 30 giorni data fattura.

- Si risponde solo ed esclusivamente della levigatura effettuata nei nostri stabilimenti.
- Controllare e miscelare il materiale prima della messa in opera. Non si accettano contestazioni per il materiale posato.

Il ritardo del pagamento, anche parziale, delle nostre fatture oltre la pattuita scadenza, darà luogo come previsto per legge all'immediata decorrenza degli interessi di mora, calcolati al tasso ufficiale di riferimento aumentato di 6 punti. Inoltre il mancato o ritardato pagamento anche parziale delle fatture - per qualsivoglia ragione - ci darà diritto, impregiudicata ogni altra iniziativa, di pretendere il pagamento anticipato delle restanti forniture. Il mancato o ritardato pagamento, anche parziale, del prezzo o del corrispettivo nei termini pattuiti è causa di risoluzione ex art. 1456 cod. civ. del contratto cui si riferisce e giustifica in ogni caso, ex art. 1460 del Cod. Civ., il rifiuto di adempiere eventuali ulteriori obbligazioni contrattuali e di annullare l'evasione di eventuali altri ordini in corso, senza che il compratore possa avanzare pretese di compensi, indennizzi od altro.

7. SOLVE ET REPETE

Nessuna eccezione, salvo quelle di nullità, annullabilità e rescissione del contratto, può essere opposta dall'acquirente, al fine di ritardare od evitare il pagamento.

8. RISERVA DI PROPRIETÀ

Nel caso in cui il pagamento, per accordi contrattuali, debba essere effettuato - in tutto o in parte - dopo la consegna, i prodotti consegnati restano di nostra proprietà fino all'integrale pagamento del prezzo.

9. GARANZIA E RELATIVA CLAUSOLA COMPROMISSORIA

I nostri materiali sono garantiti conformi alle Norme UNI-DIN-EN attualmente in vigore. La nostra garanzia è limitata ai materiali di prima scelta, con tolleranza del 5% (cinqueper cento) circa. Qualsiasi garanzia per vizi rimane quindi espressamente esclusa per i materiali di seconda e di terza scelta o di stock e per le partite occasionali.

Le collezioni GRANITIFIANDRE sono materiali soggetti a variazioni cromatiche e/o di venatura essendo prodotti della natura e dell'uomo. Tali materiali, venduti visti e graditi, presentano caratteristiche di alto pregio in relazione alle varianti cromatiche e/o di venatura dei singoli pezzi.

Si risponde solo ed esclusivamente della levigatura e della lucidatura effettuata nei nostri stabilimenti.

Eventuali reclami e contestazioni dovranno essere notificati, a pena di decadenza, a mezzo lettera raccomandata, unicamente presso la nostra Sede Amministrativa in Castellarano (RE), prima della posa in opera del materiale e comunque entro il termine perentorio di gg. 10 dalla ricezione del materiale e in ogni caso prima della sua successiva vendita a terzi.

La posa in opera del materiale determina la decadenza dall'azione per vizi tanto palesi che occulti, importando rinuncia implicita alla garanzia di cui all'art. 1490 c.c.

Le differenze di tonalità non possono essere denunciate come vizio del materiale.

IN OGNI CASO LA NOSTRA GARANZIA COMPRENDE UNICAMENTE LA SOSTITUZIONE DEL MATERIALE RISCONTRATO DIFETTOSO CON ESCLUSIONE DI OGNI ULTERIORE E DIVERSA OBBLIGAZIONE.

Eventuali contestazioni sul materiale non daranno diritto all'Acquirente di sospendere o ritardare in tutto o in parte il pagamento nei termini pattuiti, ai sensi del precedente articolo 7.

Ogni questione relativa all'accertamento dei vizi, del diritto alla garanzia, alla determinazione del danno ed alla sua quantificazione che non possa essere bonariamente risolta tra le parti sarà rimessa all'arbitrato libero di un arbitro unico da costituirsi e svolgersi secondo il regolamento della Camera Arbitrale istituita presso il Centro Ceramico di Bologna che le parti dichiarano di accettare incondizionatamente ed inappellabilmente.

10. DIVIETO D'ESPORTAZIONE

Salvo accordi in contrario, è fatto divieto all'Acquirente di esportare i nostri materiali a lui forniti, o di cederli a Ditte o persone che ne facciano oggetto di esportazione.

11. FORO COMPETENTE

Fermo restando quanto previsto al punto 9, foro esclusivamente competente per tutte le controversie è il tribunale di Reggio Emilia.

12. EFFETTIVITA' DI CIASCUNA CONDIZIONE

Le condizioni generali di vendita sopra riportate non devono assolutamente intendersi come clausole di puro stile. Esse sono effettive e rappresentano fedelmente la volontà negoziale delle parti.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA - GENERAL SALES CONDITIONS - CONDITIONS GENERALES DE VENTE - ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN - CONDICIONES GENERALES DE VENTA

1. CONTRACTUAL REGULATIONS

These general sales conditions, save any modifications or variations agreed upon in writing, govern all sales contracts between us and the purchaser, thus including the contract concluded with the acceptance of the order as well as any future contract related to the supply of our company's products ordered with subsequent and distinct commissions. Any variations on the general sales conditions, offers, transactions, credits or allowances, agreed with our Agents or other intermediaries are not valid if not accepted in writing by our Head Office and are in any case limited to the contracts to which they refer. This order is in fact to be considered as an order proposal in every respect.

2. SUBJECT OF THE SUPPLY

The supply includes only the services, materials, and quantities specified in our acknowledgment of order or in other written communication sent by us. Should there be any differences in the offer or order, our acknowledgment of order is to be considered the only valid document. Partial processing of the order without our acknowledgment does not mean that we have approved the complete order, but rather partial acknowledgment relative to the goods delivered. In this case, reception of the goods shall be equivalent to acceptance on the part of the purchaser of the new contractual provisions. If not stated otherwise in the order proposal, it is to be understood that the thickness of the material being the subject matter of the supply, will be the normal thickness, which means NO SPECIAL THICKNESS, with respect to details contained in our current catalogue and price list.

3. ACKNOWLEDGMENT OF ORDER

Should there be any differences in the single items in our acknowledgment of order with respect to the agreements or orders, the buyer who has not made a claim by registered letter sent within ten days from acknowledgment receiving shall be obliged to accept the acknowledgment as it is.

4. DELIVERIES

The goods, even if sent freightpaid or free delivered to the buyer's premises, travel at the risk and responsibility of the buyer; all our responsibility ceases upon delivery of goods to the carrier. After the buyer has inspected the goods, any claims should be made to the carrier. The request for the goods to be made ready, subject always to their availability when the order is made and subject further to the provisions set out in Point no.1, shall not be made within a period less than three working days from the receipt by ourselves of the order itself. Shipments by sea or by land regarding supplies abroad are made on the basis of the conditions chosen for each specific case as specified in the "INCOTERMS" approved by the International Chamber of Commerce in 1990 and subsequent.

5. TERMS OF DELIVERY

The delivery date established must be mutually acceptable to both parties. Unless specific clauses are introduced, this date is to be considered purely indicative and not binding. In the event that the contract is modified, the delivery date is extended for a period equal to that initially agreed upon. Should any event caused by force majeure occur, the terms of delivery are suspended for the entire duration of said event. If, as a result of events of force majeure, the contract cannot be executed within 60 days of the date agreed upon, both parties shall be entitled to withdraw from the contract. In such case, the declaration of withdrawal must be sent to the counterpart by registered letter with return receipt within 10 days of the expiry of the aforementioned 60 days, and any indemnity or compensation is excluded.

6. PAYMENTS

Payment is to be remitted to our registered office in CASTELLARANO (RE, Italy), even if bills of exchange or bank drafts are issued; any variation to the aforementioned shall be valid only if approved by us in writing. Delayed payment, even if only partial, of our invoices beyond the stipulated due date, shall entitle us to the immediate charge of interest on arrears in the order of the official rate increased by six points. Non-payment or delayed payment of our invoices - for any reason whatsoever - gives us the indisputable right to demand advance payment for the remaining supply, without prejudice of any other action, or to consider the contract suspended or annulled, and to annul the practice of any other contracts that may be in force, without giving the buyer the right to any type of refund or compensation for damages, or other.

7. SOLVE ET REPETE

No exception, save that of nullity, possibility of annulment, or rescission of the contract, can be posed by the purchaser with the purpose of delaying or avoiding payment.

8. RETENTION OF TITLE

In the event that payment, by contractual agreement, is to be remitted - in whole or in part - after delivery of the goods, the products delivered remain our property until complete payment of the total amount due is made.

9. GUARANTEE AND RELEVANT ARBITRATION CLAUSE

Our products are guaranteed to be in compliance with the UNI-DIN-EN standards in force. Our guarantee is limited to first choice material, with a tolerance of approximately 5% (five percent). Any guarantee against defects is thus expressly excluded for second or third choice or stock material and the special sales lots. The GRANITIFIANDRE collections are materials subject to variations in colour and/or vein, as they are natural and human products. These items, sold, seen and agreed, are featuring high value characteristics in regard to the colour and/or vein alternatives of the different pieces. We are responsible only and exclusively for polishing and smoothing carried out in our plants. Any claims must be made, on pain of forfeiture, by registered letter sent to our registered offices in CASTELLARANO (RE, Italy), before the materials are laid and in any case according to the terms of the law. Once the material is laid, any claim for defects either obvious or hidden is no longer valid, and the guarantee is to be considered explicitly invalidated according to art. 1490 of Italian Civil Code. Any differences in colour shades cannot be considered as material defects. IN ANY CASE, OUR GUARANTEE ONLY INCLUDES THE REPLACEMENT OF MATERIAL FOUND TO BE DEFECTIVE WITH THE EXCLUSION OF ANY FURTHER OR DIFFERENT OBLIGATION. Claims made on defective material do not give the purchaser the right to suspend or delay, in whole or in part, the payment within the stipulated terms, according to article 7. Any dispute arising in respect to the seller's, Granitifiandre's product and its guarantee thereof including, but not limited to, damages which are not settled peaceably between parties shall be submitted to Independent arbitration. The arbitration proceeding shall be held before one arbitrator. The arbitrator shall be appointed and the arbitration proceeding shall be conducted in accordance with rules and regulations of the Arbitration Board, the ("Camera Arbitrale"), located at the Centro Ceramico di Bologna, Italy. All proceedings shall be conducted at the Centro Ceramico. All parties unconditionally accept the provisions of this paragraph and agree not to contest its validity.

10. PROHIBITION TO EXPORT

Excepting other agreements, the purchaser is prohibited to export our materials supplied to him, or to transfer them to companies or persons with the object of exportation.

11. ARBITRATION CLAUSE

Except for disputes arising from payment and from the relative monetary actions or in ordinary legal proceedings which remain the competence of the Italian legal authorities, or for those stated at point 9, any other dispute arising from the conclusion and/or execution and/or interpretation of this contract will be referred to a Board of 3 Arbitrators, with one arbitrator nominated by each party and the third by common consent, or in the event of disagreement, by the President of the C.C.I.A.A. (Chamber of Commerce) of Reggio Emilia (Italy) upon request of the most diligent party. The party that intends to begin arbitration proceedings must notify the other party by registered letter containing the name of its chosen arbitrator and his acceptance. The other party must nominate its own arbitrator within fifteen days of the date on which the registered letter is received, and the relative acceptance within the term indicated. In default, the first party shall be entitled to request the nomination of the second arbitrator by the President of the C.C.I.A.A. (Chamber of Commerce) of Reggio Emilia (Italy). The arbitrators shall decide according to the law and respecting the principle of cross-examination. The award must be decided upon within 90 (ninety) days from the date of acceptance of the last arbitrator. The arbitration site shall be Reggio Emilia (Italy).

12. VALIDITY OF EACH CONDITION

The aforementioned general sales conditions are not be considered in any way clauses of form. These conditions are effective to all intents and purposes and faithfully represent the contractual will of the parties. The purchaser declares his specific approval according to art. 1341 of the Italian Civil Code, after have carefully read the conditions stated in articles 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12.

We are responsible for the polishing performed in our plants only. Check and mix the material before laying. Claims are not accepted for materials that have already been laid.

- We are responsible for the polishing performed in our plants only.
- Check and mix the material before laying. Claims are not accepted for materials that have already been laid.

1. VERTRAGSNORM

Die vorliegenden allgemeinen Bedingungen regeln, auBer bei eventuellen schriftlich vereinbarten Anderungen oder Abweichungen, alle Verkaufsvertrage zwischen uns und dem Kaufer, also sowohl den mit der Annahme der Bestellung abgeschlossenen Vertrag, als auch jeden kiinftigen Vertrag bezuglich der Lieferung von Erzeugnissen unserer Gesellschaft, die mit folgenden und verschiedenen Auftragen bestellt werden. Die Aanderungen der allgemeinen Verkaufsbedingungen, die Angebote, die Transaktionen, die Gutschriften oder die Preisnachlasse, die mit unseren Vertretern oder sonstigen Vermittlern vereinbart werden, sind nicht giltig, wenn sie nicht von unserem Sitz schriftlich bestatigt worden sind und sie sind auf jeden Fall auf die Vertrage, auf die sie sich beziehen, beschrant.

2. GEGENSTAND DER LIEFERUNG

Die Lieferung umlasst nur die Leistungen, Materialien und Mengen, die in unserer Auftragsbestatigung oder in anderen von uns stammenden schriftlichen Mitteilungen genau angegeben sind. Der Text unserer Auftragsbestatigung steht in jedem Fall uber dem abweichenden Text des eventuellen Angebots oder der Bestellung. Die teilweise Ausfuhrung der Bestellung, oh ne vorhergehende Bestatigung, bedeutet nicht unsere Zustimmung fir die gesamte Bestellung, hingegen die teilweise Zustimmung bezuglich der gelieferten Ware. Auf jeden Fall kommt die Lieferung der Ware dem Frachtfuhrer einer Annahme des neuen Vertragsangebotes seitens des Kaufers gleich. Falls nicht in dem Auftragsvorschlag anders angegeben, ist die Starke des Materials der betreffenden Lieferung die normale, das heiBt NICHT EXTRASTARK gegenuber den Angaben in unserem giltigen Katalog und in unserer Preisliste.

3. AUFTRAGSBESTITIGUNG

Falls bei unserer Auftragsbestatigung, in den einzelnen Elementen, aus denen sie zusammengesetzt ist, Unterschiede zu den Vereinbarungen oder Bestellungen bestehen, muss der Kaufer, der diese Unterschiede nicht innerhalb von zehn Tagen nach Empfang der Bestatigung, per Einschreiben beanstandet, sie so akzeptieren wie sie abgefasst worden ist.

4. LIEFERUNGEN

Die Ware, auch wenn sie "Irei Ankunftsori" oder Irei Haus des Kaufers verkauft wird, reist auf Risiko und Gefahr des letzteren und jegliche Verantwortung unsererseits erlischt mit der Ubergabe an den Transportunternehmer, gegenuber dem der Kaufer - nach Durchfuhrung der entsprechenden Uberpruifungen - eventuelle Reklamationen geltend machen muss. Die Fertigstellung der Ware, soweit sie zum Zeitpunkt der Bestellung verfugbar ist und vorbehaltlich der Angaben von Punkt Nr. 1, kann nie fruher als 3 Arbeitstage von Eingang der Bestellung bei uns verlangt werden. Die Versendungen, auf dem See- oder Landweg, werden, was Lieferungen ins Ausland betrifft, auf Basis der von Mal zu Mal gewahlten Bedingungen durchgefuhrt, die in den, von der Internationalen Handelskammer im Jahre 1990 und den folgenden anerkannten, "INCOTERMS" enthalten sind.

5. LIEFERTERMINE

Die festgesetzten Liefertermine verslehen sich zugunsten beider Vertragspartner. Soweit keine besonderen Klauseln eingeffigt sind, sind sie als ungefahr und nicht verbindlich anzusehen. Wenn Veranderungen am Vertrag vorgenommen worden sind, so verlangt sich der Termin um eine Peri ode gleich der anfänglich festgesetzten. Jeder Fall von hoherer Gewalt setzt die Frist fir seine gesamte Lange aus. Falls in Folge von Fallen hoherer Gewalt der Vertrag innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf des Termins nicht zur Ausfuhrung kommt, hat je die beiden Parteien die Moglichkeit, von dem Vertrag zuruckzutreten. In diesem Fall muss die Ricktrittserklarung innerhalb von 10 Tagen nach Ablauf der oben genannten 60 Tage per Einschreibebrief mit Rickantwort an die Gegenseite geschickt werden; gegenseitige Anspruche auf Schadenersatz oder Wiedergutmachung bleiben ausgeschlossen.

6. ZAHLUNGEN

Ais Zahlungsort gilt unser Verwaltungssitz in CASTELLARANO - RE (ITALIEN), auch im Fall der Ausstellung von Tratten oder auch von Wechseln: eventuelle Abweichungen hiervon sind nur mit unserer schriftlichen Bestatigung giltig. Auch der teilweise Verzug der vereinbarten Zahlungsfrist unserer Rechnungen hat, wie gesetzlich vorgesehen, unmittelbar Erhebung von Verzugszinsen zur Folge, die auf Basis des offiziellen Diskontsatzes plus 6 Punkte errechnet werden. Daruber hinaus berichtet uns das Versaumnis oder die Verzogerung der auch partielle Zahlung der Rechnungen -Ius jedwedem Grum-; oh ne Beeintrachtigung anderer Initiativen, die Vorauszahlungen der verbleibenden Lieferungen zu verlangen. Das Zahlungsversaumnis oder die Zahlungsverzogerung, auch partiell, der Rechnungspreise oder der Rechnungsbetrage innerhalb der vereinbarten Zahlungsfristen verursacht die Auflosung des Vertrages, gemaB ex-Art. 1456 Cod.civ. und rechtfertigt, auf jeden Fall, gemaB ex-Art. 1460 cod. civ. die Ablehnung, weiteren eventuellen Vertragsverpflichtungen zu erfullen, und die Annullierung eventueller anderer laufender Lieferungen, ohne dass dem Kaufer daraus ein Anspruch auf Ausgleich, Schadenersatz oder anderes entsteht.

7. AUFLOSUNG

AuBer bei Nichtigkeit, Annullierung und Aufhebung des Vertrages berechtigt den Kaufer keine Einwendung zur Verzogerung oder zur Unterlassung der Zahlung.

8. EIGENTUMSVORBEHALT

In Fallen, in denen die Zahlung laut vertraglicher Vereinbarung ganz oder teilweise nach der Lieferung erfolgt, verbleibt die gelieferte Ware unser Eigentum bis zum vollständigen Ausgleich des Preises.

9. GARANTIE UND ENTSPRECHENDE SCHIEDSGERICHTSKLAUSEL

Die Garantieleistungen fir unsere Materialien erfolgen in Ubereinstimmung mit den derzeit geltenden Normen UNI-DIN-EN. Unsere Garantie ist auf Materialien erster Wahl begrenzt, mit einer Toleranz von ca 5% (fünf Prozent) . Jegliche Garantie fir Mangel an Mindersortierungen, Stockware oder Sonderposten bleibt somit ausdricklich ausgeschlossen. Die Kollektionen GRANITIFIANDRE sind Materialien die Farb-und/oder Abweichungen aufweisen konnen, da sie Produkte der Natur und des Menschen sind. Dieses verkaufte, gesehene und angenommene, Material zeigt hochwertige Eigenschaften, was die Farben-und/oder Abwandlungsvarianten der einzelnen Stucke betrifft.

Eventuelle Reklamationen oder Beanstandungen missen, bei Vermeidung des Anspruchsverlusts per Einschreiben ausschlieBlich unserem Verwaltungssitz in CASTELLARANO - RE (ITALIEN) vor der Verlegung der Materialien jedoch innerhalb der gesetzlichen Fristen von zehn Tagen ab dem Empfang der Ware und, auf jeden Fall, bevor die Ware dritte n Personen nachher verkauft wird, mitgeteilt werden. Die Verlegung des Materials hat den Verfall der Haftung und Verzicht auf Garantie gemass § 1490 des ital. BGB sowohl fir offensichtliche, als auch fir versteckte Mangel zur Folge. Nuancenunterschiede konnen nicht als Mangel des Materials angezeigt werden. In jedem Fall umfasst unsere Garantie ausschlieBlich den Ersatz Des als fehlerhaft anerkannten Materials unter Ausschluss jeder weiteren und hiervon abweichenden Verpflichtung. Eventuelle Beanstandungen des Materials berechtigten den Kaufer nicht, die Zahlungen zu den vereinbarten Terminen ganz oder teilweise, im Sinne des vorausgehenden § 7, einzustellen oder zu verspaten. Jegliche Auseinandersetzung bezuglich der Ermittlung des Garantieanspruchs, der Schadensfestsetzung und -Quantifizierung, die nicht auf gutlichem Wege unter den Parteien beigelegt werden kann, wird dem nicht formlichen Schiedsgerichtsverfahren eines Einzelschiedsrichters ubergeben und soli gemass den Bestimmungen der beim Centro Ceramico di Bologna eingereichten Schiedsgerichtskammer bestellt und angewandt werden. Die Parteien erklaren diese Verfahrensordnung bedingungslos und unanfechtbar zu akzeptieren.

10. EXPORTVERBOT

Wenn nicht anders vereinbart, ist dem Kaufer der Export der ihm gelieferten Materialien oder das Ueberlassen derselben an Firmen oder Personen, die diese exportieren, untersagt.

11. GERICHTSSTAND

Unter Beibehaltung der Bestimmungen laut Punkt 9, ist das zustandige Gericht fur alle Streitigkeiten ausschlieBlich das Gericht in Reggio Emilia.

12. WIRKSAMKEIT JEDER BEDINGUNG

Die oben wiedergegebenen allgemeinen Verkaufsbedingungen sind absolut nicht als reine formelle Klauseln zu verstehen. Sie sind wirksam und reprasentieren den tatsächlichen Geschäftswillen der Parteien.

- Wir haften nur und ausschlieBlich fur die in unseren Werken ausgefuhrte Abschleifung bzw. Polierung.
- Das Material vor dem Verlegen prufen und mischen. Beanstandungen sind nur vor der Verlegung zu melden.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA - GENERAL SALES CONDITIONS - CONDITIONS GENERALES DE VENTE - ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN - CONDICIONES GENERALES DE VENTA

1. NORMES CONTRACTUELLES

Les présentes conditions générales, sauf éventuelles modifications ou dérogations concordées par écrit, régissent tous les contrats de vente entre nous et l'acheteur, c'est à dire aussi bien le contrat ondu par l'acceptation de la commande que n'importe quel autre futur contrat relatif à la fourniture des produits de notre société commandés par de bons de commande successifs et distinctes.

Les variations des conditions générales de ventes, les offres, les transactions, les réductions ou les crédits accordés par nos Agents ou autres intermédiaires, ne sont valables que s'ils ont été acceptés par écrit par notre siège et se limiteront en tous cas aux contrats auxquels ils se réfèrent.

2. OBJET DE LA FOURNITURE

La fourniture comprend seulement les prestations, les matériaux et les quantités spécifiés dans notre confirmation de commande ou dans d'autres communications écrites émises par nous. Le texte de notre confirmation de commande l'emportera de toute façon sur le texte non conforme de l'offre ou de la commande. L'exécution partielle de la commande, sans confirmation préalable, n'implique pas l'approbation automatique de l'entière commande, mais seulement l'approbation partielle relative à la marchandise livrée. Dans ce cas, la livraison de la marchandise au transporteur équivaudra à l'acceptation de la part de l'acheteur, de la nouvelle proposition contractuelle.

Sauf mention différente sur le bon de commande, il est entendu que l'épaisseur du matériel faisant l'objet de la fourniture est celle normale, c'est à dire NON MAJOREE, sur la base de ce qui est indiqué sur notre tarif et catalogue en vigueur.

3. CONFIRMATION DE COMMANDE

Si dans notre confirmation de commande, il existe des différences par rapport aux accords pris ou à la commande, le client qui n'a pas contesté ces différences par lettre recommandée expédiée dans les 10 jours de la réception de la confirmation, est obligé de l'accepter comme elle a été rédigée.

4. LIVRAISONS

La marchandise, même si elle est vendue "franco arrivée" ou franco au domicile du client, voyage au risque et péril de ce dernier et notre responsabilité cesse au moment de la remise au transporteur, laquelle client devra s'adresser - après avoir effectué les vérifications - pour toute réclamation éventuelle.

La préparation de la marchandise, si disponible au moment de la commande, ne pourra pas être demandée avant un délai de 3 jours ouvrables à compter de la réception de la commande, dans la mesure de la disponibilité de nos stocks et à l'exception de ce qui est prévu au point n° 1.

Les expéditions, via mer ou via terre, à l'étranger, sont effectuées sur la base des conditions choisies cas par cas, reportées dans les "INCOTERMS" approuvées par la Chambre de Commerce Internationale en 1990 et dans les suivants.

5. DELAIS DE LIVRAISON

Les délais de livraisons établis doivent être acceptés par les deux parties. Sauf introduction de clauses particulières, ce délai est purement indicatif et sans engagement.

Dans le cas d'une modification de contrat, le délai de livraison est étendu pour une période égale à celui initialement prévu.

Tout évènement de force majeure suspend les délais de livraisons pendant toute la période que dure ledit évènement.

Si à la suite d'événements de force majeure, le contrat ne peut être exécuté dans les 60 jours suivants l'échéance convenue, chacune des deux parties aura la possibilité de résilier le contrat. Dans ce cas, la déclaration de résiliation devra être expédiée à la contrepartie, par lettre recommandée avec accusé de réception, dans les 10 jours suivants l'échéance des 60 jours. La déclaration de résiliation ne donne droit à remboursements ou indemnisations.

6. PAIEMENTS

Le lieu de paiement est fixé auprès de notre siège administratif à : CASTELLARANO - RE (ITALIE). Ceci est valable dans le cas d'émission de traites, de lettres de change ou de reçus bancaires. Toute dérogation de notre part à cette clause, devra être stipulée par écrit. Un retard de paiement, même partiel, de notre facture provoquera, comme prévu par la 10i, l'entrée en vigueur immédiate des intérêts de mise en demeure, calculés sur le taux officiel ougumenté de 6 points.

En outre, le non paiement même partiel, ou le retard de paiement de nos factures - quelle qu'en soit la raison - sans compromettre toute autre initiative, nous autori sera à prétendre le règlement anticipé des autres factures. Le non paiement, même partiel, ou le retard dans les termes établis est cause de résiliation, ex. art. 1456 du code civil italien, du contrat auquel il se réfère et justifie, en tout cas, ex. art. 1460 du code civil italien, le refus de s'acquitter des ultérieures et éventuelles obligations contractuelles et d'annuler les autres commandes en cours, sans que l'acheteur puisse prétendre aucune compensation ou remboursement.

7. SOLVE ET REPETE

Aucune exception, sauf celles de nullité, d'annulation et de résiliation du contrat, ne peut être opposée par le client dans le but de retarder ou d'éviter le paiement.

8. RESERVE DE PROPRIETE

Dans le cas où le paiement, suite à des accords contractuels, doit être effectué - entièrement ou partiellement - après la livraison, la marchandise livrée reste notre propriété jusqu'au paiement intégral du prix.

9. GARANTIE ET CLAUSE COMPROMISSOIRE CORRESPONDANTE

Nos produits sont garantis conformes aux normes UN-DIN-EN actuellement en vigueur. Notre garantie est limitée aux matériaux de 1er choix, avec une tolérance de 5% (cinq pour cent) environ. N'importe quelle garantie pour vices reste expressément excluse pour les matériaux de 2ème ou de 3ème choix ou de stock et pour les lots occasionnels.

Les collections de GRANTIFIANDRE sont matériaux sujets à des variations chromatiques et/ou de veine étant des produits de la nature et de l'homme. Ces matériaux, vendus, vus et agréés, présentent des caractéristiques de grande valeur en ce qui concerne leur variantes chromatiques et/ou de la veinure des différentes pièces.

Nous répondons du polissage et du brillantage seulement si ils ont été effectués dans nos établissements.

Les réclamations et contestations éventuelles, devront être adressées sous peine de déchéance, par lettre recommandée, uniquement auprès de notre siège administratif à CASTELLARANO (RE, Italie), avant la pose du matériel et de toute façon dans les délais de rigueur de 10 jours de la réception du matériel et en tout cas avant de le revendre à de tiers. La pose du matériel détermine la déchéance de toute action pour vices évidents ou cachés, impliquant renonciation implicite à la garantie de l'art. 1490 du code civil italien.

Les différences de tonalité ne peuvent être considérées comme vice du matériel.

DANS TOUTS LES CAS, NOTRE GARANTIE COMPREND UNIQUEMENT LE REMPLACEMENT DU MATERIEL JUGE DEFECTUEUX ET EXCLUT TOUTE AUTRE OBLIGATION.

Les éventuelles contestations sur le matériel ne donneront pas droit à l'acheteur de suspendre ou de retarder tout ou en partie le paiement dans les délais prévus, aux termes du précédent article 7. Chaque différend, concernant la vérification du droit à la garantie, à la détermination du dégât et à sa quantification, que ne puis- pas être réglée à l'amiable entre les parties, sera soumis à la Commission d'Arbitrage qui sera constituée et arbitrera selon le règlement de la chambre d'Arbitrage ceramique, domiciliée au Centre Ceramique de Bologna (Italia), que les deux parties déclarent accepter sans conditions et sans appel.

10. INTERDICTION D'EXPORTER

Sauf accords contraire, il est défendu à l'acheteur d'exporter les matériaux que nous lui fournissons ou de les céder à des sociétés ou a des personnes qui en feront l'objet d'exportation.

11. TRIBUNAL COMPETENT

En référence à ce qui est mentionné au point n. 9, pour toute controverse le seul tribunal compétent est celui de Reggio Emilia.

12. REALISATION DE CHAQUE CONDITION

Les conditions générales de vente reportées ci-dessus ne s'entendent absolument pas comme clauses de pur style.

Elles sont effectives et représentent fidèlement la volonté négociée des parties.

- On est seulement responsable du polissage effectué dans nos établissements.
- Contrôlez et mélangez le matériel avant la pose. Aucune contestation ne sera acceptée une fois que le matériel aura été posé.

1. NORMATIVA PARA LA CONTRATACIÓN

Las condiciones generales aquí detalladas, salvo posibles modificaciones o excepciones acordadas por escrito, regulan todos los contratos de venta celebrados entre nuestra empresa y el comprador, y por consiguiente, tanto el contrato concluido al aceptar el presente pedido, como cualquier futuro contrato de suministro de los productos de nuestra empresa que se solicitarán con sucesivos y distintos pedidos. Las variaciones de las condiciones generales de venta, las ofertas, las transacciones, los abonos o los descuentos, acordados por nuestros Agentes u otros intermediarios, no se consideran válidos si nuestra sede no los ha aceptado por escrito, limitándose, en cualquier caso, a los contratos a los que se refieren.

2. OBJETO DEL SUMINISTRO

El suministro contempla solamente las prestaciones, los materiales y las cantidades especificados en nuestra confirmación de pedido o en otras comunicaciones escritas por nuestra empresa. El texto de nuestra confirmación de pedido siempre prevalecerá en caso de que el texto de la oferta o del pedido sea diferente. La ejecución parcial del pedido sin previa confirmación no significa que se aprueba la totalidad del pedido, sino que nuestra aprobación es parcial respecto a la mercancía entregada. En dicho caso, la entrega de la mercancía al transportista hará que el comprador apruebe la nueva propuesta contractual. Excepto donde sea especificado en forma distinta en la propuesta de pedido, queda entendido que el espesor del material a suministrar será el normal, o sea NO DE ESPESOR SOBREDIMENSIONADO, con respecto a lo indicado en nuestra lista de precios y nuestro catálogo en vigor.

3. CONFIRMACIÓN DE PEDIDO

En caso de que en los distintos elementos que componen nuestra confirmación de pedido existan diferencias respecto a los acuerdos o los pedidos, el comprador que no haya manifestado disconformidad respecto a dichas diferencias mediante carta certificada, enviada en los diez días siguientes a la recepción de la confirmación, quedará obligado a aceptarla tal y como ha sido redactada.

4. ENTREGAS

La mercancía, aunque sea vendida “transporte pagado hasta el lugar de destino”, o hasta el domicilio del comprador, viajará bajo la total responsabilidad de este último, terminando nuestra responsabilidad al efectuar la entrega al transportista, al que el comprador – tras efectuar las oportunas comprobaciones – deberá presentar las reclamaciones que fueran necesarias.

La preparación de la mercancía, siempre que la misma esté disponible en el momento de efectuarse el pedido y sin perjuicio de lo previsto en el punto 1, no podrá exigirse antes de 3 días laborables desde la recepción del mismo pedido por nuestra parte.

Los transportes, tanto por mar como por tierra, de mercancías al extranjero, se efectuarán de acuerdo con las condiciones elegidas en su momento, citadas en los “INCOTERMS” aprobados por la Cámara de Comercio Internacional en 1990 y los siguientes.

5. PLAZOS DE ENTREGA

Para el plazo de entrega deben acordarse ambas partes contratantes. Siempre que no hayan sido incluidas cláusulas especiales, éste es a título puramente indicativo y no representa una condición indispensable. Cuando se modifique el contrato, el plazo quedará prorrogado durante un periodo igual al establecido en un principio. Todo evento de fuerza mayor interrumpirá el efecto de dicho plazo por toda la duración de éste. Si, como consecuencia de eventos de fuerza mayor, el contrato no pudiera ejecutarse en los 60 días siguientes al plazo pactado, cada una de las dos partes tendrá la facultad de rescindir el mismo contrato. En dicho caso, la dedaración de rescisión deberá enviarse a la otra parte mediante carta certificada con acuse de recibo, en los 10 días siguientes al vencimiento de los antedichos 60 días, quedando excluidos los recíprocos derechos a la indemnización o reparación de los daños sufridos.

6. PAGOS

El lugar de pago queda fijado en nuestro Domicilio Administrativo de Castellarano (Reggio Emilia), también en caso de emisión de efectos o letras de cambio, o de libramiento de efectos cambiarios: toda excepción a lo indicado arriba sólo se considerará válida si hemos expresado nuestro acuerdo por escrito. Un retraso en el pago, aun cuando fuera parcial, de nuestras facturas, sobrepasando el vencimiento pactado, devengará, de acuerdo con lo dispuesto por la Ley, un cargo inmediato de intereses de demora, calculados según el tipo oficial de referencia con un aumento de 6 puntos. Además, el impago o retraso en el pago, aun cuando fuera parcial, de las facturas – sea cual fuera la razón – nos dará derecho, quedando pendiente cualquier otra iniciativa, a exigir el pago anticipado de los suministros por hacer. El impago o retraso en el pago, aun cuando fuera parcial, del precio o la remuneración, dentro de los plazos pactados será causa de rescisión, de acuerdo con el art. 1456 del Código Civil italiano, del contrato al que se refiere y justificará en cualquier caso, de acuerdo con el art. 1460 del Código Civil italiano, el rechazo a cumplir otras posibles obligaciones contractuales, así como la anulación del despacho de otros posibles pedidos pendientes, sin que el comprador pueda exigir retribuciones, indemnizaciones u otro.

7. SOLVE ET REPETE

El comprador no podrá oponer objeciones, salvo las de nulidad, anulabilidad y rescisión del contrato, con el fin de retrasar o evitar el pago.

8. RESERVA DE DOMINIO

En caso de que el pago, por acuerdos contractuales, deba efectuarse – total o parcialmente – después de la entrega, los productos entregados seguirán siendo de nuestra propiedad hasta que se efectúe el pago total del precio.

9. GARANTÍA Y RELATIVA CLÁUSULA COMPROMISORIA

Nuestros materiales están garantizados de acuerdo con las normas UN-DIN-EN vigentes. Nuestra garantía se limita a los materiales de primera calidad, con una tolerancia del 5% (cinco por ciento) aproximadamente. Queda, pues, excluida expresamente cualquier garantía por defectos para los materiales de segunda y tercera calidad o de stock y para los lotes ocasionales.

Las colecciones GRANTIFIANDRE son materiales sujetos a variaciones de colores y/o de vetas, por ser productos creados por la naturaleza y el hombre. Dichos materiales, vendidos “vistos y aceptados”, presentan características de gran valor por lo que respecta a las vaiaciones de colores y/o de vetas de las distintas piezas. Se responderá, única y exclusivamente, del pulido y el lustrado llevados a cabo en nuestras fábricas. Todas las posibles reclamaciones deberán notificarse, so pena de caducidad, mediante carta certifica, únicamente a nuestro Domicilio Administrativo de Castellarano (Reggio Emilia), antes de la colocación del material y, en cualquier caso, antes del plazo preteritorio de 10 días desde la recepción del material y siempre antes de su sucesivo venta a terceros.

La colocación del material determina la caducidad de la acción por defectos, ya sean éstos visibles o invisibles, ocasionando la renuncia implícita a la garantía, en virtud del art. 1490 del Código Civil italiano.

Las diferencias cromáticas no podrán denunciarse como defecto del material.

NUESTRA GARANTÍA COMPRENDE ÚNICAMENTE LA SUSTITUCIÓN DEL MATERIAL CONSIDERADO DEFECTUOSO, QUEDANDO EXCLUIDA CUALQUIER OTRA OBLIGACIÓN.

Las posibles reclamaciones sobre el material no darán derecho al Comprador a interrumpir o retrasar, ni total, ni parcialmente, el pago que tendrá que efectuarse en los plazos pactados, en virtud del anterior artículo 7.

Todas las cuestiones relativas a la comprobación de los defectos y el derecho a la garantía, así como a la determinación del daño y su cuantificación, que no puedan arreglarse amistosamente entre las partes, se someterán al arbitraje libre de un árbitro único, a constituirse y desarrollarse según el reglamento del Tribunal Arbitral instituido en el “Centro Ceramico di Bologna”, que las partes declaran aceptar de forma incondicional e inapelable.

10. PROHIBICIÓN DE EXPORTACIÓN

Siempre que no existan acuerdos contrarios, se prohíbe el Comprador exportar los materiales que le suministre nuestra empresa, o cederlos a empresas o personas que los exporten.

11. TRIBUNAL COMPETENTE

Establecido lo dispuesto en el punto 9, será exclusivamente competente para todas las controversias el Tribunal de Reggio Emilia.

12. EFECTIVIDAD DE CADA CONDICIÓN

Las condiciones generales de venta detalladas arriba forman parte integrante del contrato. Éstas son efectivas y representan fielmente la voluntad de negociación de las partes.

- Se garantiza exclusivamente el pulido realizado en nuestra fabrica.
- Controlar y mezclar el material antes de la colocación en obra. No se aceptan reclamaciones del material una vez colocado.

• I materiali GranitiFiandre non temono macchie di alcun genere e sono di facile manutenzione. Qualunque tipo di sporco viene eliminato con operazioni di pulizia semplici e rapide attraverso i normali prodotti detergenti in commercio. Numerose prove di laboratorio lo dimostrano. Date un'occhiata alla tabella che segue:

Test effettuato sui tipi Asiago Naturale e Bianco Montorfano SL
• (Procedura CCB T 040193/R.S. UGL) Certificato dal Centro Ceramico di Bologna.

Agenti Macchianti (Tempo di permanenza)	Agente pulitore (Modalità di pulizia)	Esame visivo Classe
Aceto scuro di vino (24 ore)	I	6
Caffè (24 ore)	I	6
Olio extravergine di oliva (24 ore)	II (*)	6
Coca Cola (24 ore)	I	6
Sigaretta accesa (10 minuti)	II (*)	6
Blu di metilene (10 g/l) (24 ore)	II (*)	6
Permanganato di potassio (10 g/l) (24 ore)	II (*)	6
Inchiostro blu per tampone (24 ore)	II (*)	6
Inchiostro rosso indelebile (24 ore)	VI d (**)	6

LEGENDA

• Agenti pulitori

- I: Acqua calda corrente (T = 60°C)
- II: Detergente commerciale debole non contenente abrasivo avente ph 6,5 -7,5
- III: Detergente commerciale forte non contenente abrasivo avente ph 9 -10 circa
- IV: Detergente commerciale forte non contenente abrasivo avente ph 3 - 4 circa
- V: Detergente commerciale forte contenente abrasivo
- VI: Solventi idonei:
 - VI a: acido cloridrico (3%, cfr UNI EN 122 § 3,4)
 - VI b: idrossido di potassio (200 g/l, cfr UNI EN 106 § 3,4)
 - VI c: ipoclorito di sodio (20 g/l, cfr UNI EN 106 § 3,2)
 - VI d: trielina, etc.

• Modalità di pulizia

- (*) : pulizia manuale con spugna morbida.
- (**) : pulizia meccanica.
- (***) : immersione del campione nell'agente pulitore.

• Classificazione dei risultati

- Classe 0: deterioramento o alterazione della superficie di esercizio non ripristinabile mediante pulizia.
- Classe 1: macchia persistente.
- Classe 2: persistenza parziale della macchia, ovvero la macchia pur persistendo risulta attenuata.
- Classe 3: persistenza di aloni ben visibili.
- Classe 4: persistenza di aloni poco visibili.
- Classe 5: permanenza di puntinature su uno sfondo pulito.
- Classe 6: superficie completamente ripristinata nell'aspetto originario.

• GranitiFiandre materials fear no stains and are easy to clean. All dirt is removed simply and quickly using ordinary detergents. Numerous laboratory tests demonstrate this. Look at the following table.

Test carried out on items Asiago Matte and Bianco Montorfano SL

• (Procedure CCB T 040193/R.S. UGL) Certified by Centro Ceramico in Bologna (Italy).

Type of stain (Time limit)	Stain remover (How to clean)	Visual test Class
Dark wine vinegar (24 hours)	I	6
Coffee (24 hours)	I	6
Pure olive oil (24 hours)	II (*)	6
Coke (24 hours)	I	6
Lit cigarette (10 minutes)	II (*)	6
Methylene blue (10 g/l) (24 hours)	II (*)	6
Potassium permanganate (10 g/l) (24 hours)	II (*)	6
Blue ink-pads (24 hours)	II (*)	6
Indelible red ink (24 hours)	VI d (**)	6

DIRECTIONS

• Stain remover

- I: Running hot water (T = 60°C)
- II: Mild household detergent without abrasive ph 6,5 -7,5
- III: Strong household detergent without abrasive ph 9 -10 approx
- IV: Strong household detergent without abrasive ph 3 - 4 approx
- V: Strong household detergent with abrasive
- VI: Suitable solvents:
 - VI a: chloride acid (3%, cfr UNI EN 122 § 3,4)
 - VI b: potassium hydroxide (200 g/l, cfr UNI EN 106 § 3,4)
 - VI c: sodium hypochloride (20 g/l, cfr UNI EN 106 § 3,2)
 - VI d: trichloroethylene (etc.)

• How to clean

- (*) : hand clean with soft sponge.
- (**) : machine clean
- (***) : soak the sample in stain remover.

• Classification of the results

- Class 0: surface alteration or deterioration where cleaning can't restore to its original state.
- Class 1: persistent stain.
- Class 2: partially persistent stain, i.e. although the stain remains, it is less noticeable.
- Class 3: persistent noticeable mark.
- Class 4: barely noticeable mark.
- Class 5: persistent tiny spots on a clean surface.
- Class 6: surface which have been perfectly restored to their original state.

• Die GranitiFiandre Materialien fürchten keine Flecken jeglicher Art und sind ausgesprochen pflegeleicht jede Verschmutzung wird mit einfachen und schnellen Reinigungsoperationen eliminiert mit normalen, handelsüblichen Reinigungsmitteln. Dies beweisen zahlreiche Laborversuche. Schauen Sie sich einmal die folgende Tabelle an.

• Test auf den Typen Asiago Mat und Bianco Montorfano SL durchgeführt • (Verfahren CCB T 040193/R.S. UGL) und vom Centro Ceramico in Bologna (Italien) bescheinigt.

Fleckenverursacher (Verharzeit)	Reinigungsmittel (Reinigungsart)	Sichtprüfung Klasse
Dunkler Weinessig (24 Stunden)	I	6
Kaffee (24 Stunden)	I	6
Reines Olivenöl (24 Stunden)	II (*)	6
Coca Cola (24 Stunden)	I	6
Brennende Zigarette (10 Minuten)	II (*)	6
Methylenblau (10 g/l) (24 Stunden)	II (*)	6
Kaliumpermanganat (10 g/l) (24 Stunden)	II (*)	6
Blaue Tinte für Stempelkissen (24 Stunden)	II (*)	6
Nicht lösliche rote Tinte (24 Stunden)	VI d (**)	6

LEGENDA

• Reinigungsmittel

- I: Laufendes Warmwasser (T: 60° C)
- II: Schwaches handelsübliches Reinigungsmittel ohne Schleifmittel, PH etwa 6,5 - 7,5.
- III: Starkes handelsübliches Reinigungsmittel ohne Schleifmittel, PH etwa 9 - 10.
- IV: Starkes handelsübliches Reinigungsmittel ohne Schleifmittel, PH etwa 3 - 4.
- V: Starkes handelsübliches Reinigungsmittel mit Schleifmittel.
- VI: Geeignete Lösungsmittel:
 - VI a: Salzsäure (3%, cfr UNI EN 122 § 3,4)
 - VI b: Kaliumhydroxyd (200 g/l, cfr UNI EN 106 § 3,4)
 - VI c: Natriumbypochlorit (20g/l, cfr UNI EN 106 § 3,2)
 - VI d: Trichloräthylen, etc.

• Reinigungsart

- (*) : manuelle Reinigung mit weichem Schwamm.
- (**) : mechanische Reinigung.
- (***) : Eintauchen des Musters in Reinigungsmittel.

• Klassifizierung der Resultate

- Klasse 0: Verschlechterung oder Veränderung der bearbeiteten Oberfläche, keine Abhilfe bei Reinigung
- Klasse 1: Hartnäckiger Flecken
- Klasse 2: Teilweise sichtbarer Flecken, obwohl der Fleck noch bemerkbar ist, so ist er doch schwächer.
- Klasse 3: zurückbleibende gut sichtbare Ränder.
- Klasse 4: zurückbleibende kaum sichtbare Ränder.
- Klasse 5: anhaltende Grübchenbildung auf sauberem Hintergrund.
- Klasse 6: Oberfläche vollständig in ursprünglichen Zustand zurück gebracht.

• Les matériaux GranitiFiandre ne craignent aucune sorte de tache et sont simple à entretenir. N'importe quel type de tache est éliminé par des opérations de nettoyage simples et rapides au moyen des produits de nettoyage qui se trouvent dans le commerce. De nombreux essais de laboratoire le démontrent. Jetez un coup d'œil au tableau suivant.

• Test effectué sur les types Asiago naturel et Bianco Montorfano SL • (Procédé CCB T 040193/R.S. UGL) certifié par le Centro Ceramico de Bologne (Italie).

Agents tachants (Temps de permanence)	Agent nettoyant (Modalité de nettoyage)	Examen visuel Classe
Vinaigre rouge de vin (24 heures)	I	6
Café (24 heures)	I	6
Huile d'olive vierge (24 heures)	II (*)	6
Coca Cola (24 heures)	I	6
Cigarette allumée (10 mn)	II (*)	6
Blue de méthylène (10 g/l) (24 heures)	II (*)	6
Permanganate de potassium (10 g/l) (24 heures)	II (*)	6
Encre bleue pour tampo (24 heures)	II (*)	6
Encre rouge indélébile (24 heures)	VI d (**)	6

LEGENDE

• Agents nettoyant

- I: Eau courante chaude (Temp = 60°C)
- II: Détergent commercial faible ne contenant pas d'abrasif ayant un pH 6,5-7,5
- III: Détergent commercial fort ne contenant pas d'abrasif ayant un pH d'environ 9-10.
- IV: Détergent commercial fort ne contenant pas d'abrasif ayant un pH d'environ 3-4.
- V: Détergent commercial fort contenant de l'abrasif.
- VI: Solvants adaptés:
 - VI a: Acide chlorhydrique (3%, cfr UNI EN 122 § 3,4)
 - VI b: Hydroxyde de potassium (200 g/l, cfr UNI EN 106 § 3,4)
 - VI c: hypochlorite de sodium (20 g/l, cfr UNI EN 106 § 3,2)
 - VI d: Trichloréthylène, etc.

• Modalité de nettoyage

- (*) : nettoyage manuel avec une éponge douce.
- (**) : nettoyage mécanique.
- (***) : immersion de l'échantillon dans l'agent nettoyant.

• Classification des résultats

- Classe 0: détérioration ou altération de la surface traitée non récupérable par nettoyage.
- Classe 1: tache persistante.
- Classe 2: persistance partielle de la tache, c'est-à-dire que la tache est atténuée mais reste visible.
- Classe 3: persistance d'auréoles bien visibles.
- Classe 4: persistance d'auréoles peu visibles.
- Classe 5: persistance de petits points sur un fond propre.
- Classe 6: surface complètement revenue à l'état d'origine.

• Los materiales GranitiFiandre resisten a manchas de cualquier tipo y su mantenimiento es fácil. Cualquier tipo de suciedad podrá quitarse con operaciones de limpieza sencillas y rápidas utilizando los detergentes normales vendidos en el comercio. Numerosos ensayos de laboratorio lo demuestran. Échenle un vistazo a la tabla que les mostramos a continuación:

• Ensayo efectuado en los tipos Asiago Mate y Bianco Montorfano Semi-brillante • (Procedimiento CCB T 040193/R.S. UGL) Certificado por el "Centro Ceramico di Bologna".

Agentes que manchan (Tiempo de permanencia)	Agent nettoyant (Modo de limpieza)	Limpiador visuel Clase
Vinagre de vino tinto (24 horas)	I	6
Café (24 horas)	I	6
Aceite de oliva virgen extra (24 horas)	II (*)	6
Coca Cola (24 horas)	I	6
Cigarillo encendido (10 minutos)	II (*)	6
Azul de metileno (10 g/l) (24 horas)	II (*)	6
Permanganato de potasio (10 g/l) (24 horas)	II (*)	6
Tinta azul para tampo (24 horas)	II (*)	6
Tinta roja indeleble (24 horas)	VI d (**)	6

LEYENDA

• Agentes limpiadores

- I: Agua corriente caliente (T = 60°C).
- II: Detergente comercial débil sin abrasivo con pH 6,5-7,5.
- III: Detergente comercial fuerte sin abrasivo con pH 9-10 aproximadamente.
- IV: Detergente comercial fuerte sin abrasivo con pH 3-4 aproximadamente.
- V: Detergente comercial fuerte con abrasivo.
- VI: Disolventes idóneos:
 - VI a: ácido clorhídrico (3%, consúltese UNI EN 122 § 3,4)
 - VI b: hidróxido potásico (200 g/l, consúltese UNI EN 106 § 3,4)
 - VI c: hipoclorito sódico (20 g/l, consúltese UNI EN 106 § 3,2)
 - VI d: tricloroetileno, etc.

• Modo de limpieza

- (*) : limpieza manual con esponja suave.
- (**) : limpieza mecánica.
- (***) : inmersión de la muestra en el agente limpiador.

• Clasificación de los resultados

- Classe 0: deterioro o alteración de la superficie de trabajo no restaurable mediante limpieza.
- Classe 1: mancha persistente.
- Classe 2: persistencia parcial de la mancha, o lo que es igual, la mancha, aun persistiendo, resulta atenuada.
- Classe 3: persistencia de cercos bien visibles.
- Classe 4: persistencia de cercos poco visibles.
- Classe 5: permanencia de pequeños puntos sobre un fondo limpio.
- Classe 6: superficie completamente restaurada en su aspecto original.